

– Охотно, – отвечает Гувернал.

И говорит девушке:

– Ведите меня туда, где оставили вы королеву.

И девушка привела их к тому месту, где была королева. Тут Гувернал отбил ее у прокаженных, усадил перед собой в седло и отвез к зарослям.

– Госпожа, – вопрошают ее сотоварищи, – нет ли у вас вестей о Тристане?

– Я видела, – отвечает она, – как вошел он в старую церковь и бросился из окна в море. И мнится мне, что он утонул.

При этих словах объяла их великая печаль.

– Клянусь господом, – говорит Гувернал, – нужно нам попытаться отыскать его тело, и если это удастся, отвезем мы его во дворец короля Артура к знаменитому Круглому столу. Ибо не раз просил он меня отвезти туда его тело, если он умрет.

И те говорят, что охотно это сделают.

– Я скажу вам, – молвит Гувернал, – что нам нужно предпринять. Ламберг³⁵ и Дриан³⁶ пусть останутся здесь охранять королеву. А я сам с Фергюсом и Никораном поеду к часовне искать Тристана.

И все с ним согласились.

Трое отправились к часовне, а двое остались с королевой Изольдой.

Зайдя в часовню, выглянули они в то окно, из которого выпрыгнул Тристан, увидели крутизну и дивно глубокое море и решили, что невозможно остаться в живых тому, кто совершил такой прыжок. Но тут заметили Тристана, который стоял на небольшой скале, держа в руке меч, отнятый у одного из негодяев.

– Клянусь именем господним, – говорит Фергюс, – я вижу Тристана, он цел и невредим.

– Клянусь головой, – вторит ему Никоран, – и я тоже. Как же нам его оттуда вызволить? Нам к нему не спуститься, а он может добраться до нас разве что вплавь.

Тогда Фергюс крикнул ему:

– Сир, как нам до вас добраться?

Увидев их, обрадовался Тристан и сделал им знак, чтобы шли они вправо, к скале. А сам бросился в море и поплыл к своим сотоварищам. И те спустились к берегу, обняли Тристана и принялись расспрашивать, как он себя чувствует.

– Слава богу, – отвечает он, – хорошо. Но скажите мне, есть ли у вас вести об Изольде?

– Не сомневайтесь, сир, мы вручим ее вам целой и невредимой.

– Если это так, не о чем мне больше беспокоиться, – заключает Тристан.

Тут вскочил он на лошадь Гувернала, а тот сел за спину одного из своих сотоварищей. И так ехали они до тех пор, пока не достигли того места, где Изольда сокрушалась о Тристане, ибо думала, что он погиб. И, увидев его, обрадовалась она так, что невозможно описать.

И спрашивает королева Тристана, здоров ли он и хорошо ли себя чувствует.

– Да, благодарение богу, – отвечает Тристан, – ибо и вас вижу я невредимой и в добром здравии. И потому ничто уж не может больше меня беспокоить. И раз сам бог нас соединил, мы будем веками неразлучны.

– По сердцу мне ваши слова, – отвечает Изольда, – ибо лучше жить с вами в бедности, чем без вас в богатстве.

И радуются они тому, что господь помог им встретиться.

Так избежали гибели Тристан и Изольда.

Лес Моруа

– Скажите мне, – молвит Тристан своим сотоварищам, – где бы нам сегодня заночевать?

– Неподалеку отсюда, – отвечают они, – есть хижина лесника. Если удастся нам до нее добраться, он охотно нас приютит.

– Правда ваша, – говорит Тристан, – я ведь и сам знаю эту хижину.

³⁵ В других редакциях романа он зовется Ламбегом из Дикого Леса.

³⁶ Сотоварищ Тристана. Обычно выступает под кличкой Дриан с Дальних Островов.